ТОРА ОР • ГЛАВА БЕРЕШИТ • МААМАР 3

ביאור על הנ"ל

Объяснение сказанного выше

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ
likuteitorah.com/ru/torah-ohr/bereishis/3/

1 **ביאור על הנ"ל**

Пояснение к сказанному выше.

2 **כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עומדים לפני כן יעמוד זרעכם ושמכם.**

«Ибо, как новые небеса и новая земля, которые Я создаю, стоят предо Мною, так будут стоять и семя ваше, и имя ваше».

הנה נודע תכלית ירידת הנשמה לגוף בעוה"ז שטרם ירידתה היתה כלולה במאצילה ב"ה באהו"ר [באהבה ויראה] **כו'. כי הנפש יש לה שכל ומדות כו'.**

Итак, известно, [в чем] цель нисхождения души в тело в этом мире [состоит]: до своего нисхождения она была включена в своего Эманатора, благословен Он, с любовью и трепетом и т. д. Ведь душа обладает интеллектом (мохин) и эмоциональными качествами (мидот) и т. д.

3 **וירדה ונתלבשה בגוף ונה"ב** [ונפש הבהמית] **המעלימי' ומסתירי'** [ומסתירים] **כו' ומלבישים אותה בלבושים צואים. הן המדות שמצד הקליפה כו'**

И она спустилась и облеклась в тело и животную душу, которые скрывают и утаивают [ее] и облекают ее в запачканные одежды, — это эмоциональные качества, происходящие со стороны клипы (скорлупы), и т. д.

שירידה זו צורך עליי' [עלייה] **היא. כדי לברר בירורין ע"י המשכת התורה והמצות שבהן מלובש אור א"ס ב"ה.**

[И известно], что это нисхождение совершается ради подъема: чтобы совершать бирурим (отделение добра от зла) посредством привлечения Торы и мицвот, в которых облачен Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он.

4 **ובהן ועל ידן יהי'** [יהיה] **גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו כו' כמ"ש במ"א.**

И в них, и посредством них на его душе раскроется сам Бесконечный свет, благословен Он, и т. д., как объясняется в другом месте.

ולהבין זה שהרי התורה והמצות אשר לפנינו הן ג"כ בירידות והשתלשלות המדרגות מאור פניו ית' עד שנתלבשו בעניני' [בעניינים] גשמיי' [גשמיים] וחומריים שלכן בקשו המלאכים אשר תנה הודך על השמים כו'. ובמה יהיה יתרון מעלתן ממעלת אהוי"ר [אהבה ויראה] של הנשמה.

И это нужно понять: ведь Тора и мицвот, которые находятся перед нами, также являются [результатом] нисхождений и цепи нисходящих ступеней — от света лика Его, благословен Он, — пока не облеклись в физические и материальные дела. Поэтому ангелы и просили: «Возложи величие Свое на небеса» и т. д. В чем же будет заключаться их превосходство над уровнем любви и трепета души?

וגם הרי אמרו כי אורייתא בלא דוי"ר [דחילו ורחימו] לא פרחת לעילא שאהוי"ר [שאהבה ויראה] הן הגדפין המעלות ומנשאות את התורה. והרי אדרבה נראה שמעלת אהוי"ר [אהבה ויראה] גדלה מאד ביתר שאת ממעלת התורה:

И кроме того, ведь сказали мудрецы, что Тора без любви и трепета не возносится ввысь, ибо любовь и трепет — крылья, которые возносят и поднимают Тору. Напротив, тогда представляется, что уровень любви и трепета намного, несравненно выше уровня Торы.

5 אך הענין הוא דכתיב כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו כו'. הנקרא בשמי הוא עולם האצילות שהוא נקרא בשמי ממש.

Но суть дела в том, что сказано: «Всякий, кто именуется именем Моим, и ради славы Моей Я сотворил его» и т. д. «Именуемый именем Моим» — это мир Ацилут (мир эманации), который действительно именуется Моим именем.

ששם שורה אור א"ס ב"ה ממש ומתייחדים עמו בתכלית היחוד דאיהו וחיוהי חד ואיהו וגרמוהי חד שהכל בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש.

Ибо там пребывает сам Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, и [обитатели Ацилута] соединены с ним в совершеннейшем единстве, ибо «Он и Его жизненные силы — одно, и „Он и Его сосуды“ (иу ве-гармои) — одно», ведь всё пребывает в состоянии самоустранения (битуль) и включено в сам Ор Эйн Соф, благословен Он.

ועל כולם נקרא שמו שכולם הם בבחי' א"ס. הגם שאין ערוך אליו ית' (וכנודע שאדם דאצילות נקר' [נקרא / נקראת / נקראות] אדם דעשיה בחי' עשי' גשמי' [עשיה] [גשמיים / גשמיות / גשמית]) ואפילו עולם האצילות אינו אלא זיו והארה כו'.

И все они именуются Его именем, ибо все они относятся к уровню Бесконечного (Эйн Соф). [Так обстоит дело] несмотря на то, что между ними и Им, благословен Он, нет никакого сравнения (и, как известно, Адам мира Ацилут называется Адамом мира Асия (мира действия) — аспектом материального мира Асия), и даже мир Ацилут — лишь сияние и свечение и т. д.;

רק שההארה היורדת ונמשכת שם היא מתאחדת בלי שום פירוד והתחלקות עד שכולם מלאים מן ההארה ההיא. ואין שם תפיסת שום דבר זולת ההארה ההיא.

однако нисходящее и привлекаемое туда свечение соединено воедино, без какого-либо разделения и дробления, так что все они наполнены этим свечением. И там ничто не имеет никакой опоры помимо этого свечения.

כי אצילות מלשון הפרשה כמו ויאצל מן הרוח כו' דגבי משה דתרגומו ואפריש

Ибо слово «Ацилут» происходит от слова, означающего отделение, как сказано: «И Он отделил (ваяцель) от духа» и т. д., — о Моше; Таргум переводит это как «и отделил».

שבודאי לא נתן כל רוחו על הזקנים עד שהגיעו למעלתו ומדרגתו ממש אלא שהפריש מרוחו והוריד למטה שיתלבש במדת הזקנים כדי שיתעלו קצת ויוכלו שאת עמו כאחד והיו לאחדים. עם היות שאינם אחדות אחד במהותם ממש מ"מ יכולים הם להתאחד עמו.

Ведь, несомненно, он не передал старейшинам весь свой дух, чтобы они достигли в точности его уровня и ступени; напротив, он отделил [часть] своего духа и низвел её вниз, чтобы она облеклась в меру старейшин, дабы они несколько возвысились и могли нести [бремя] вместе с ним как один, «и стали едины». Хотя по своей сущности они не составляют подлинного единства, тем не менее они могут соединиться с ним.

6 והיינו שהם מיוחדים בזיו ואור הנמשך ממנו.

То есть они были соединены сиянием и светом, нисходящими от него.

כך עולם האצילות הוא שהאציל אור א"ס ב"ה והפריש זיו ואור בעולם ההוא שיהי' יכולת בהם [שיהיה] לקבל זיו ואור אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה הזה בבחינת יחוד שיתייחד הכל בבחינת אור א"ס דהיינו בבחי' אור וזיו הנמשך ממנו.

Так же и мир Ацилут (мир эманации): Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, эманировал и отделил в том мире сияние и свет, чтобы в том мире была способность принимать это сияние и свет Бесконечного света, благословен Он, в состоянии единства, так чтобы всё соединилось на уровне Бесконечного света — то есть на уровне света и сияния, нисходящих от Него.

7 וענין היחוד הוא בב' בחינות איהו וחיוהי איהו וגרמוהי. חיוהי הם האורות דהיינו המקורות שמהן נתהוו חכמה וחסד כו'

Единство же имеет два аспекта: «Он и Его жизненные силы» [и] «Он и Его сосуды» (иу ве-гармои). «Его жизненные силы» — это светá, то есть источники, из которых возникли Хохма (мудрость), Хесед (доброта) и т. д.;

והמקורות הם אורו' [אורות] וחיות. שבאורו' [שבאורות] לא שייך עדיין בחי' התחלקות פרטים להיות נק' בשם חכמה או חסד כו'.

а источники — это светá и жизненная сила. Ибо в светах еще нет разделения на отдельные частности, чтобы их можно было назвать Хохмой или Хеседом и т. д.

8 וכמ"ש במ"א בענין האורות דאחליפו דוכתייהו אור החסד בכלי הגבור' [הגבורה] כו'.

И, как объясняется в другом месте относительно светов, которые «поменялись местами»: свет Хеседа (доброты) — в сосуде Гвуры (сдержанности) и т. д.

וגרמוהי הם הכלים המגבילים את האורות שע"י הכלים הם עולים בשם חכמה או חסד כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] שורה בהם אור א"ס בבחינת יחוד ונקרא חכמה דא"ס וחסד דא"ס כו'.

А «гармои» («Его сосуды») — это сосуды, ограничивающие света: благодаря сосудам они получают названия Хохма (мудрость), Хесед и т. д. И все же Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) пребывает в них в единстве, и он называется Хохмой Бесконечного (Эйн Соф) и Хеседом Бесконечного и т. д.

שעם היות שנקרא בשם חכמה מ"מ אינה נגבלת בשם גבול ומדה אלא כמאמר אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיע כו'.

И хотя она называется именем Хохма, она все же не ограничена именем, задающим предел и меру, но [это] соответствует изречению: «Ты мудр, но не известной мудростью» и т. д.

9 והוא המדע והוא הידוע כו' ולכן נק' עולם האצילות הנקרא בשמי ממש. אבל עולם הבריאה וממנו ולמטה נקרא לכבודי בראתיו כו'.

И «Он — Знание, и Он — Познаваемое» и т. д. Поэтому мир Ацилут (мир эманации) поистине называется „наречённым Моим именем". А мир Брия (мир творения) и миры, начиная с него и ниже, называются: «ради славы Моей Я создал его» и т. д.

כבוד הוא התלבשות וכמאמר אליהו לבושין תקינת לון כו'

«Слава» — это облачение, как сказано в словах Элияу: «Ты устроил для них одеяния» и т. д.

כמו לבוש שאינו מתאחד עם עצמיות כו' אלא אדרבה שהעצמיות מתכסה ומתעלם בהן לבלתי הגלות נגלות העצמי' [העצמיות] כמו שהוא ואין אור העצמות נראה אלא דרך לבוש זה

[Это] подобно одеянию, которое не соединено с сущностью и т. д.; напротив, сущность покрыта и сокрыта в них, так что она не раскрывается такой, какова она, а свет сущности виден лишь сквозь это одеяние.

ומ"מ לבושין תקינת לון כו' שהוא תקון כדי שיתגלה אור העצמיות דרך לבוש דוקא שבלתי לבוש לא היה עולם הבריאה יכול לקבל כו'.

И всё же: «Ты устроил (тиканта) для них одеяния» и т. д. — это исправление (тикун), чтобы свет сущности раскрывался именно через одеяние, ибо без одеяния мир Брия не мог бы получать и т. д.

10 ולפי שבלבוש זה מתגלה אור העצמות לכך כתיב וצבא השמים לך משתחוים שבטלים כו'.

И поскольку в этом облачении раскрывается свет сущности, поэтому написано: «И воинство небесное поклоняется Тебе» — ибо они самоустранены и т. д.

ומחמת שאינו מתגלה אלא בבחי' לבוש לכך הם בבחי' פירוד ומשם יפרד טורי דפרודא כו' שאינם מתאחדים כבאצילות:

И поскольку он раскрывается лишь в форме облачения, они поэтому пребывают в состоянии обособленности, и «оттуда он разделяется» — горы разделения и т. д., — ибо они не едины, как в мире Ацилут (мире эманации).

11 והנה נודע עבודת המלאכים שעומדים מששת ימי בראשית ברום עולם ומשמיעים ביראה כו' אריה שאג הוא מיכאל פני אריה אל הימין וכד איהו שאיג שאגין לגבי' ש"ע [ש"ע (370)] **אלפין אריות כו' שהן מחנה מיכאל כו'.**

Известно служение ангелов: они стоят со времени шести дней Творения в высотах мира и с трепетом провозглашают и т. д. «Лев возревел» — это Михаэль, «лик льва справа»; и когда он рычит, триста семьдесят тысяч львов рычат в его сторону и т. д. Это стан Михаэля и т. д.

12 וצריך להבין מהו עבודתם ואיך נחשבת עבודה להם מה שבטלים בהשגתם חיותם וקיומם מאין ליש מאחר שכך היא השגתם ולמה שואגים ומרעישים. איזה חידוש נתחדש להם בהשגתם זו ומה הם משתוקקים ונכספים.

Нужно понять, в чём состоит их служение и как может считаться служением то, что они пребывают в самоустранении благодаря постижению [того, как] их жизненная сила и существование [происходят] из небытия в бытие, ведь таково [просто] их постижение. И почему же они рычат и поднимают шум? Что нового открылось им в этом их постижении и чего они жаждут, к чему стремятся?

אך הענין הוא כי הנה עולם האצילות הוא עולם התקון שנתקן כבר להיות האורות והכלים בבחי' איהו וגרמוהי חד כו' כנ"ל. משא"כ עולמו' [עולמות] בי"ע הם משבה"כ [משבירת הכלים] שבעולם התהו שנפלו בבי"ע.

Но суть такова: мир Ацилут (мир эманации) — это мир Тикуна (исправления), который уже исправлен, так что светá и сосуды пребывают в состоянии единства: «Он и Его сосуды» (иу ве-гармои) едины и т. д., как упоминалось выше. Иначе обстоит дело с мирами Брия (мира творения), Йецира (мира формирования) и Асия (мира действия): они состоят из осколков сосудов, разбившихся в мире Тоху и упавших в миры Брия, Йецира и Асия.

13 **ולכן צ"ל עבודה תמה להמשיך בהם בחי' תקון מעולם האצילות כדי שגם הם יתעלו ויתאחדו.**

Поэтому необходимо совершенное служение, чтобы привлечь в них аспект исправления (тикун) из мира Ацилут, чтобы и они поднялись и объединились.

ולא די באור וחיות הנמשך דרך מסך והתלבשות כסדר ירידת והשתלשלו' [והשתלשלות] המדר' כמו שהוטבע בטבע יצירת העולם להיות מדרגה אחר מדרגה אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] שעולם הבריאה הוא בבחי' פירוד טורי דפרודא כו'. אלא צריך להמשיך אור חדש מלמעלה עד שיוכלל עולם הבריאה בבחינת עולם האצילות ממש.

Но недостаточно [иметь] свет и жизненную силу, которые привлекаются через экран и облачение, согласно порядку нисхождения и последовательного перехода от уровня к уровню, как заложено в природе сотворения мира: ступень за ступенью — Ацилут, Брия, Йецира и Асия, — так что мир Брия пребывает в состоянии обособленности, «горы разделения» и т. д. Напротив, необходимо привлечь новый свет свыше, чтобы мир Брия включился в уровень самого мира Ацилут.

כי עולמות בי"ע הם אשר ברא ה' לעשות ולתקן מה שלא נתקן כך בסדר השתלשלות בשעת בריאת עולם

Ибо миры Брия, Йецира и Асия — это те, «которые Б-г сотворил, чтобы делать»: исправить то, что не было таким образом исправлено в порядке иштальшелут во время сотворения мира.

וגם עולם העשי' [העשיה] שהוא התחתון מכולם מלך בעל חנן בן עכבור הנה אח"ז [אחר זה] וימלך תחתיו הדר כו' שהוא עולם התקון.

И о мире Асия, который ниже всех остальных, сказано: «Баал-Ханан, сын Ахбора, царствовал»; и вот после этого: «и воцарился вместо него Хадар» и т. д., что указывает на мир Тикун.

וזהו דרך כלל כל העבודה בעולמות בי"ע להיות שהם מבחי' שבה"כ [שבירת הכלים] שנפלו מעולם התהו בבי"ע וצריכים תקון להתעלות ולהתכלל באצילות. והתקון הוא על ידי עבודה:

Итак, в общих чертах, всё служение в мирах Брия, Йецира и Асия состоит в следующем: поскольку они происходят от разбиения сосудов, упавших из мира Тоху в Брия, Йецира и Асия, они нуждаются в исправлении, чтобы подняться и включиться в Ацилут. Исправление же достигается посредством служения.

14 **והנה בעוה"ז הגשמי שהוא מגושם כמו עפר מן האדמה ואעפ"כ** [ואף על פי כן] **מפני שיש בו חיות רוחני מעפר העליון שבעולם התהו שלפני אצי' יש בו יכולת להתתקן.**

Этот материальный мир груб, словно прах земной; и всё же, поскольку в нём есть духовная жизненная сила, происходящая от сверхнего праха мира Тоху, предшествующего миру Ацилут (миру эманации), он способен к исправлению.

והנה ענין התקון היינו בירור הרע מן הטוב להסיר הסיגי' והפסולת כדי שיוכל הטוב לעלות.

Смысл исправления состоит в очищении добра от зла — удалении шлака и отходов, — чтобы добро могло подняться.

15 **והנה בבריאה רובו טוב כו' עד בעשי'** [בעשיה] **רובו רע ומעורב כו'. וצריך עבודה תמה גם לבחי' זו להפריד הרע**

Итак, в мире Брия (мире творения) большая часть — добро и т. д., вплоть до мира Асия (мира действия), где большая часть — зло, смешанное с добром, и т. д. И для этого уровня также необходимо совершенное служение, чтобы отделить зло.

ובירור זה נעשה ע"י סדר התפלה שעד"ז נתקן כל סדר התפלה והיינו ע"י בחי' רצוא אם ישים אליו לבו כו'.

И это очищение совершается посредством порядка молитвы, ибо весь порядок молитвы был установлен именно для этого; то есть посредством аспекта рацо (стремительного устремления), [как сказано:] «Если он обратит к Нему свое сердце…».

16 **ורצוא זה היינו מ"ש כי בכה ארוץ כו' אדלג שור. שור פי' חומה דהיינו בחי' מקיפים ואדלג שור ר"ל שאדלג למעלה מבחי' כל המקיפים מחמת בחי' רצוא לדבקה בו באי"ס ב"ה ממש** [רוצה לומר]

И это рацо [стремление души вверх] — то, о чем сказано: «Ибо с Тобой я бегу [сквозь] отряд», и т. д., «перепрыгиваю через стену (шур)». Шур означает «стену», то есть уровень окружающих [светов] (макифим); а слова «перепрыгиваю через стену» означают, что благодаря рацо я перепрыгиваю выше уровня всех окружающих [светов], стремясь прилепиться к Нему — к Самому Бесконечному (Эйн Соф), благословен Он,

שהוא למע' [למעלה] מגדר עלמין ואינו לא בבחי' ממלא ולא בבחי' סובב כו' וכל עולם האצי' עולם הברודים נקרא אדם דעשיה בלבד ואדם דיצירה עולם הנקודים כו'.

Который выше категории миров и не относится ни к уровню света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), ни к уровню света, окружающего все миры (совев коль альмин), и т. д. Весь мир Ацилут (мир эманации), мир Берудим, называется лишь «Адамом мира Асия (мир действия)»; а «Адам мира Йецира (мир формирования)» — это мир Некудим, и т. д.

17 **ומרצוא זה יתפרדו כל פועלי און כמ"ש רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם לעשות נקמה בגוים כו'.**

И от этого рацо [стремления] «все творящие беззаконие отделятся» (йиспареду), как сказано: «Превознесение Б-га — в гортани их, и обоюдоострый меч — в руке их, чтобы совершить возмездие над народами» и т. д.

ועד"ז הוא כל סדר תפלה שהיא בכללה רוממות אל כו' ולכן בה ועל ידה נעשה הבירור והפירוד הטוב מהרע וזו היא עבודת התפל' ברצוא שהיא בירור המ"ן [המיין נוקבין].

И весь порядок молитвы строится подобным образом, ибо в целом она есть «превознесение Б-га» и т. д.; поэтому в ней и посредством нее совершаются очищение и отделение добра от зла. В этом и состоит служение молитвы в состоянии рацо — очищение майин нуквин [женских вод].

אבל בירור המ"ד [המיין דוכרין] שהיא ההמשכ' [ההמשכה / ההמשכת] עליונה שמעולם האצי' להיות ביטול והתכללות כבאצי' ממש בחי' יחוד עליון אשר שם איהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד חד ממש.

Но очищение майин дехурин [мужских вод] — то есть нисхождение свыше из мира Ацилут (мира эманации), благодаря которому возникают самоустранение (битуль) и взаимовключение, как в самом Ацилуте, на уровне высшего единства, где «Он и Его жизненные силы — одно, Он и Его сосуды — одно», поистине одно, —

זה נעשה ע"י תורה ומצות שהן הן המשכות מבחי' יחוד עליון דאורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד.

— это совершается посредством Торы и мицвот, которые и являются нисхождениями свыше с уровня высшего единства, ибо «Тора и Святой, благословен Он, — всё едино».

18 **ורמ"ח פקודים הם רמ"ח אברין דמלכא אברין ממש שהן כלים לאור וחיות הנמשך ומלובש ומתפשט בהם מאא"ס** [מאור אין סוף] **ב"ה ממש**

И 248 заповедей — это 248 «членов Царя», членов в буквальном смысле, которые являются сосудами для света и жизненной силы, нисходящих в них, облачающихся в них и распространяющихся в них от Самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он;

אלא שירדו ונתלבשו בעניינים גשמיים בשביל גשמיות העוה"ז וחומריותו כדי להעלותם ושתכלל גם חיות גשמיו' [גשמיות] **העוה"ז באור וחיות העליון ולכך הוצרך חיות העליון לירד ולהתגשם כ"כ** [כל כך]**.**

однако они нисшли и облачились в материальные предметы ради физической и материальной стороны этого мира, чтобы вознести их, и чтобы жизненная сила материальной стороны этого мира тоже была включена в высший свет и жизненную силу. Поэтому высшей жизненной силе пришлось нисойти и стать столь материальной.

19 **ובזה יובן יתרון ומעלת עסק התורה וקיום המצות בעוה"ז יותר מדו"ר** [מדחילו ורחימו] **של הנשמה טרם ירידתה**

И теперь станет понятным преимущество и превосходство занятий Торой и исполнения мицвот в этом мире над любовью и трепетом души до ее нисхождения.

כי הנשמה עם היות שהדו"ר [שהדחילו ורחימו] **שלה גבוהים ונעלים מאד ביתר שאת אפי'** [אפילו] **מן המלאכים שבעולם ההוא בכל עולם ועולם לפי מה שהוא כנודע שהמלאכים הם מחיצוניות העולמות והנשמות הן מבחי' פנימיות.**

Ибо душа — хотя ее любовь и трепет чрезвычайно возвышенны и высоки, несравненно выше даже тех, что есть у ангелов в том мире, в каждом мире — сообразно его уровню, — как известно: ангелы происходят из внешней стороны (хицониют) миров, а души — из аспекта внутренней стороны (пнимиют), —

עכ"ז [עם כל זה] **מאחר שהנשמה היא בחי' נברא ומחודש יש מאין אינה מיוחדת במאצילה ב"ה כיחוד תורה ומצות דאורייתא וקוב"ה** [וקודשא בריך הוא] **כולא חד ממש ורמ"ח מצות הן רמ"ח אברין דמלכא ממש שהן הן חכמתו ורצונו ממש והוא המדע כו'.**

тем не менее, поскольку душа — сотворенное существо, вновь возникающее как нечто из ничего, она не едина со своим Эманатором, благословен Он, подобно единству Торы и мицвот, ведь «Тора и Святой, благословен Он, — всё едино» — действительно едины; и 248 мицвот — это воистину 248 членов Царя, ибо они — сама Его мудрость и воля, и «Он — знание» и т. д.

20 ומ"מ אורייתא בלא דו"ר [דחילו ורחימו] לא פרחא לעילא כי מאחר שירדה ונתלבשה בענייני גשמיים הרי היא מקושרת למטה והרי היא בבחי' ירידה מאור פניו ית'.

И все же Тора без трепета и любви не возносится вверх. Ведь, поскольку она спустилась и облеклась в материальные вещи, она связана с нижним миром и находится в состоянии нисхождения от света лика Его, благословен Он.

אבל ע"י דו"ר [דחילו ורחימו] הנה הוא ממשיך אור א"ס ב"ה המלובש בתורה בבחי' יחוד גמור להיות אורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד וכנודע מ"ש במ"א בענין עסק התורה לשמה דע"ז אמרו מעלה אני עליהם כאלו עשאוני.

Но посредством трепета и любви привлекается вниз Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, облеченный в Тору, — в состоянии полного единства, так что «Тора и Святой, благословен Он, — одно». И это известно из объясненного в другом месте о занятиях Торой ради нее самой, о которых [мудрецы] сказали: «Я засчитываю им, словно они создали Меня».

עשאוני ממש שע"י עסק התורה נמשך הוי"ו של שם הוי"ה ב"ה שהוא ת"ת [תפארת] וע"י המצות וכללותן היא מצות הצדקה נמשך ה"א של שם הוי"ה כנודע

«Создали Меня» — буквально: ведь посредством занятий Торой привлекается вниз буква вав имени Авая, благословен Он, то есть Тиферет (красота); а посредством мицвот — их общее и собирательное выражение есть заповедь благотворительности — привлекается вниз буква хей имени Авая, как известно.

ודרך כלל ע"י תורה ועבוד' וגמ"ח [וגמילות חסדים] נמשכו ג' קווין חח"ן [חכמה חסד נצח] בימין כו' והן ג' ווי"ן מויסע ויבא ויט כו' שהווי"ן הם המשכות מהיודי"ן שבראש הווי"ן כו':

И в общем, посредством Торы, служения и добрых дел привлекаются вниз три линии — Хохма (мудрость), Хесед (доброта) и Нецах (победа) справа и т. д.; это три буквы вав в словах «Вайиса», «Вайаво», «Вайет» и т. д., ибо буквы вав представляют собой нисхождения от букв йуд, находящихся в начале этих букв вав, и т. д.

21 והנה בבחי' זו ארץ קדמה לשמים. ארץ הוא בחי' רצוא שבתפלה דהיינו בירור המ"ן [המיין נוקבין] תחלה ואח"כ שמים היינו השפעת המ"ד [המיין דוכרין] ע"י תו"מ [תורה ומצות]

Теперь, в этом отношении, земля предшествовала небесам. «Земля» — это аспект рацо (стремления) в молитве, то есть сначала происходит выяснение майин нуквин (женских вод), а затем — «небеса», то есть ниспослание майин дехурин (мужских вод) посредством Торы и мицвот.

כי השמים הם בחי' משפיעים כמ"ש המכסה שמים בעבים המכין לארץ מטר כו' למטר השמים כו'

Ибо небеса относятся к категории дарующих, как сказано: «Кто покрывает небеса облаками, кто готовит дождь для земли» и т. д., [и] «дождя небес» и т. д.,

להיות המ"ד [המיין דוכרין] **מברר את המ"ן** [המיין נוקבין] **להעלות עד שיוכלל גם בחי' העשיה בבחי' אצי' דאיהו וחיוהי חד כו'.**

так что майин дехурин очищают майин нуквин, чтобы поднять [их], пока даже уровень мира Асия (мир действия) не будет включен в уровень мира Ацилут (мир эманации), где «Он и Его жизненные силы едины» и т. д.

22 **וצ"ל קדימת בירור המ"ן** [המיין נוקבין] **תחלה כדי שאח"כ יבא בירור המ"ד** [המיין דוכרין] **לברר את המ"ן** [המיין נוקבין] **משא"כ בלי העלאת מ"ן** [מיין נוקבין] **אין כח במ"ד** [במיין דוכרין] **לברר כו'.**

И очищение маин нуквин должно предшествовать, чтобы затем очищение маин дехурин пришло очистить маин нуквин; тогда как без вознесения маин нуквин у маин дехурин нет силы очищать и т. д.

וזו היא עבודתינו כל ימי משך הגלות שהרע גובר וצ"ל בירור הרע ולהפרידו מן הטוב.

Таково наше служение на протяжении всех дней изгнания, когда зло усиливается и необходимо очистить зло и отделить его от добра.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] **בביאת משיח בי"ב** [במהרה בימינו] **כשישלם ויוגמר כל הבירור ויקויים בלע המות לנצח ואת רוח הטומאה אעביר כו' שאז יהי'** [יהיה] **הכל בבחי' עולם התקון כבאצי' ממש שיהי'** [שיהיה] **יחוד והתכללות למטה כמו למעלה.**

Но в грядущие времена, с приходом Машиаха, пусть это произойдет скоро, в наши дни, когда все очищение будет завершено и окончено и исполнятся слова «Поглотит смерть навеки» и «Я удалю дух нечистоты» и т. д., — тогда все будет пребывать в состоянии мира Тикуна (исправления), как в самом мире Ацилут (мире эманации), так что внизу будут единство и включенность одного в другое, как наверху, —

הנה התכלית הוא שיאיר ויתנוצץ גילוי אור עולם העקודים שלמעלה מעולם האצי' כמ"ש הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד.

и вот конечная цель состоит в том, чтобы раскрытие света Мира Акудим (мира связанных светов), стоящего выше мира Ацилут, засияло и засверкало, как сказано: «Вот, слуга Мой будет мудр; он возвысится, поднимется и станет весьма высок».

23 **וזהו פנימי' [פנימיות / פנימית] עתיק שיתגלה ואז יהי' [יהיה] התנוצצות נשמות חדשות שאין בהם בחי' בירור.**

И это — внутренняя сторона Атика, которая раскроется; тогда воссияют новые души, не нуждающиеся в очищении.

דהנה כל הנשמות אשר מעולם הן שנכללו באדה"ר [באדם הראשון] שצריכים בירור ותקון והן הן שירדו מחיצוני' [מחיצוניות] עתיק שנשתלשלו כסדר המדרגות

Ибо все души, существовавшие до сих пор, — это души, включенные в Адама а-Ришона и нуждающиеся в очищении и исправлении; именно они нисходили из внешней стороны Атика, проходя ступени в установленном порядке.

ומה שהוא מסודר כבר בסדר ההשתלשלות אין זה חידוש אבל חידוש נשמות הוא מלמעלה מן ההשתלשלות מה שלא ירד ונשתלשל עדיין והוא מפנימי' [מפנימיות / מפנימית] עתיק שלא בא לידי גילוי בסדר השתל' [השתלשלות]

То, что уже упорядочено в порядке иштальшелут, не является чем-то новым; но новизна душ приходит свыше, из того, что еще не нисходило и не проходило иштальшелут. Это — внутренняя сторона Атика, не раскрывавшаяся в порядке иштальшелут.

כי סדר ההשתלשלות הוא שמחיצוניות שבעליון נעשה פנימי' [פנימיות / פנימית] למטה. אבל פנימי' [פנימיות / פנימית] עליון אינו יורד ומשתלשל כלל.

Ибо порядок иштальшелут таков: из внешней стороны высшего [уровня] образуется внутренняя сторона нижнего [уровня]. Но внутренняя сторона высшего [уровня] вовсе не нисходит и не включается в иштальшелут.

24 **ולע"ל [ולעתיד לבוא] יהי' [יהיה] גילוי אור חדש הזה שלמעלה מסדר ההשתלשלות. והוא עולם העקודים שלפני האצי'.**

И в грядущем будущем раскроется этот новый свет, который выше порядка цепи нисходящих миров (иштальшелут); это мир Акудим, предшествующий миру Ацилут (миру эманации).

כי באצי' שהוא עולם התיקון נתקן ונסדר כמו שראוי להיות השתלשלות בהתחלקות המדרגות חכמה וחסד כו' כמאמר אנת הוא חכים אלא ולא בחכמה ידיעא שנמשך אור א"ס בחכמה.

Ибо в Ацилуте, являющемся миром Тикун, [всё] было исправлено и устроено так, как подобает порядку нисходящих миров, с разделением на уровни — Хохма (мудрость), Хесед (доброта) и так далее, — как сказано: «Ты мудр», но «не познаваемой мудростью» — [то есть] Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) привлекается в Хохму.

25 **וזהו אנת הוא אור א"ס ב"ה שנתלבש בבחי' חכים כו'. וכן בכל הבחי' אנת הוא מבין כו' צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד כו'.**

И это [смысл слов] «Ты —»: Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, облачился в качество «мудрого» и т. д. Так и во всех этих качествах: «Ты — понимающий» и т. д.; «Авая праведен на всех путях Своих и добр...» и т. д.

והן מקורות לחכמה וחסד דבריאה שהן חכמה ידיעא וחסד ידיעא כו'

Они служат источниками Хохмы (мудрости) и Хеседа (доброты) мира Брия (мира творения), то есть определённых, познаваемых мудрости и доброты, и т. д.

אבל עולם העקודים הוא התכללות כל הכחות וכל הבחי' ועקוד בכלי א' כו' בלי התחלקות שם חכמה וחסד כלל

Но мир Акудим представляет собой объединение всех сил и всех уровней: все они связаны (акуд) в одном сосуде и т. д., без какого-либо разделения на названия Хохма и Хесед.

וגילוי זה נקרא שמים חדשים וארץ חדשה אשר אני עושה. אני דייקא הוא המאציל עליון ברוך הוא. שלהיות כח ההתחדשות זה הוא מא"ס ב"ה עצמו כנודע

И это раскрытие называется «новыми небесами и новой землёй, которые Я создаю». «Я» — именно Высший Эманатор, благословен Он. Ибо эта способность к обновлению исходит от самого Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, как известно.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] **נקרא בשם שמים וארץ. כי מאחר שהוא בבחי' איזה גילוי להיות אפי'** [אפילו] **מקור דמקור לסדר השתלשלות מוכרח להיות שם איזה בחי' שהיא דוגמת ההשתלשלות.**

И всё же это называется «небесами и землёй», ибо, поскольку оно пребывает в некотором раскрытии, вплоть до того, что служит источником источника порядка цепи нисходящих миров (иштальшелут), там непременно должен присутствовать некий аспект, подобный этому порядку.

26 ומאחר שבהשתלשלות נעשה שמים וארץ מוכרח להיות גם שם בחינות הללו אלא דשם נק' שמים וארץ שמים תחלה

И поскольку в цепи нисходящих миров (иштальшелут) возникли небо и земля, эти аспекты непременно должны быть и там. Однако там это называется «небо и земля» — сначала небо.

דהיינו מטי ולא מטי. מטי שרוצה להשפיע ולא מטי שאין הכלי יכול לסבול (משא"כ ממטה למעלה רצוא תחלה מים תחתונים בוכין כו')

То есть: «достигает и не достигает» — «достигает», поскольку стремится даровать, и «не достигает», поскольку сосуд не способен вместить [это] (тогда как при движении снизу вверх сначала идет рацо (устремление): «нижние воды плачут» и т. д.).

ולכן נקרא שמים וארץ הללו עומדים לפני פי' עומדים שעומדים תמיד. שהרי גם היום יש בחי' זו דעולם העקודים אלא שהיא בהעלם. ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלה. והם לפני. פי' בבחי' פנימיות דהיינו פנימית עתיק כנ"ל:

Поэтому эти небо и земля называются «стоящими предо Мной»: «стоящими» означает, что они стоят всегда. Ведь и сегодня существует этот уровень мира Акудим, но он сокрыт, а в грядущем раскроется. А слова «они предо Мной» (лефанай) означают, что речь идет о внутренней стороне (пнимиют), то есть о внутренней стороне Атика, как сказано выше.

27 ובישר הנביא זה לומר שכן יעמוד זרעכם ושמכם. זרעכם הוא בחי' זריעת המ"ד [המיין דוכרין] ע"י התורה שהתורה שנתלבשה בעניינים גשמיים היא כמו זריעת הגרעין בעפר שעם היות שגוף הגרעין נרקב מ"מ הכח שבו מצמיח

И пророк возвестил об этом, сказав, что так же пребудут «ваше семя и ваше имя». «Ваше семя» — это аспект посева майин дехурин (мужских вод) посредством Торы. Ведь Тора, облачённая в материальные вещи, подобна семени, посеянному в земле: хотя тело семени сгнивает, заключённая в нём сила всё же заставляет [растение] расти;

ולכן אינו צומח אלא דוגמת הגרעין ומזרע דגן אינו צומח אתרוג כו' וכמ"ש למינהו כו'.

и потому вырастает лишь нечто подобное семени: из зерна не вырастет эсрог (цитрон) и т. д., как сказано: «по роду своему» и т. д.

כך התורה אע"פ [אף על פי] **שנתלבשה בעניינים גשמיים (ויש מאן דאמר מצות בטילות לע"ל** [לעתיד לבוא]**) מכל מקום אור התורה הוא המצמיח ופועל ישועות בקרב הארץ לברא את המ"ן** [המיין נוקבין] **ולהעלותו למעלה מעלה.**

Так и Тора: хотя она облачена в материальные вещи (и есть мнение, что в будущем мицвот будут отменены), тем не менее именно свет Торы взращивает [вещи] и «совершает спасения среди земли», очищая майин нуквин (женские воды) и вознося их всё выше и выше.

ושמכם הוא בחי' קבלת עול מ"ש שמקבלים במצותיו ית' ונק' בחי' שם שנקרא שמו יתברך על ישראל בקבלת מלכותו עליהם וזהו ומלכותו ברצון קבלו עליהם

А «ваше имя» — это аспект принятия ига (кабалат ол) Небесного Царства, которое они принимают, исполняя Его мицвот, да будет Он благословен. Это называется аспектом «имени», потому что Его имя, да будет Он благословен, призывается над Израилем, когда они принимают над собой Его царство. И в этом [смысл слов]: «и Его царство они добровольно приняли на себя».

משא"כ על העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] **הוא מושל ולא מלך כי אין נקרא מלך אלא ברצון וזהו ענין כתר מלכות שעיקר המלכו'** [המלכות] **הוא הכתר שמכתירין אותו וכתר היינו בחי' רצון**

Однако над народами мира Он — властитель, а не царь, ибо царём называют лишь того, кого принимают по доброй воле. В этом смысл выражения «венец царства»: суть царской власти — венец, которым его увенчивают, а Кетер (Венец) — это аспект воли;

וזהו נעוץ תחלתן בסופן שהמשכ' [שהמשכת / שהמשכה] **המל' הוא מן הכתר שהוא הרצון כו'. ולכך נק' בבחי' שמכם.**

и в этом [смысл слов]: «их начало вклинено в их конец»: нисхождение Малхут (царства) происходит от Кетер, то есть от воли, и т. д. Поэтому это называется аспектом «вашего имени».

28 **והנה זרעכם ושמכם שהן הן המשכות תורה ומצות שבעוה"ז הן המשכת המ"ד** [המיין דוכרין] **מעולם האצי' שהוא עולם התקון כדי לברר המ"ן** [המיין נוקבין] **שעולה מהעשי'** [מהעשיה] **שיוכלל באצי' כנ"ל.**

Итак, «ваше семя» и «ваше имя», то есть привлечение Торы и мицвот в этом мире, — это привлечение майин дхурин (мужских вод) из мира Ацилут (мира эманации), мира Тикуна (исправления), чтобы очистить майин нуквин (женские воды), поднимающиеся из Асии, и включить их в Ацилут, как говорилось выше.

וא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] **כשיושלם ויוגמר הבירור ויהי'** [ויהיה] **הכל עולם התקון ויתנוצץ ויתגלה גילוי אור חדש העליון מבחי' שמים חדשים וארץ חדשה סד"א** [סלקא דעתך אמינא] **שלא יהי'** [יהיה] **עליי'** [עלייה] **עוד להתורה ומצות. רק ישארו בעולם האצי'.**

Если так, то можно было бы подумать, что в грядущие времена, когда очищение завершится и всё станет миром Тикуна, а раскрытие нового высшего света — с уровня «новых небес и новой земли» — воссияет и станет явным, Тора и мицвот уже не будут восходить, [a] останутся лишь в мире Ацилут.

ולכן מבשר הנביא שבאמת לא כן הוא רק גם זרעכם ושמכם יעמוד שם.

Поэтому пророк возвещает, что на самом деле это не так: напротив, «ваше семя и ваше имя» тоже «будут стоять» там.

כי גם אחר שיושלמו כל הבירורים ויוכללו באצי' עוד זאת תהיה מעלה יתירה בעילוי אחר עילוי שיתעלו גם בעולם העקודים:

Ибо даже после того, как всё очищение завершится и всё будет включено в Ацилут, останется ещё одно дополнительное преимущество — восхождение за восхождением: они поднимутся также в мир Акудим.

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний **Kehot: CC BY-NC 4.0.**

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

Русский перевод сделан с английского издания **likuteitorah.com** при помощи ИИ (**openai/gpt-6-luna-pro:batch**), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (**Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309**). Почему её изучать и благословения Ребе: **likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/**

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с **Kehot**, **Sefaria** или Библиотекой Любавича. **© likuteitorah.com**

Со страницы **likuteitorah.com/ru/torah-ohr/bereishis/3/**

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак